

References

- Aldersson, Russell R. / McEntee-Atalianis, Lisa J. 2008: A Lexical Comparison of Signs from Icelandic and Danish Sign Language. In: *Sign Language Studies* 9, 1, 45-87.
- Álvarez Sánchez, Patricia / Báez Montero, Inmaculada C. / Fernández Soneira, Ana. 2008: Linguistic, Sociological and Technical Difficulties in the Development of a Spanish Sign Language (LSE) Corpus. In: Crasborn, Onno / Efthimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Thoutenhoofd, Ernst D. / Zwitserlood, Inge (eds.). *LREC 2008 Workshop Proceedings. W 25: 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora*. Paris: ELRA, 9-12. [Pdf-file online; URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/workshops/W25_Proceedings.pdf; last access: 2010-09-20].
- Álvarez Sánchez, Patricia / Báez Montero, Inmaculada C. / Fernández Soneira, Ana. 2010: *Lingüística e Hispanismo & Actas de III Congreso Internacional de Lingüística Hispánica, Edición en lengua de signos*. Editorial AXAC. [DVD-ROM].
- Arbeitsgruppe Fachgebärdenlexika (ed.). 1996: *Fachgebärdenlexikon Psychologie*. 2 vol. Hamburg: Signum. [Online resource; URL: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/plex/>; last access: 2010-09-20].
- Arbeitsgruppe Fachgebärdenlexika (ed.). 1998: *Fachgebärdenlexikon Tischler/Schreiner*. 2 vol. Hamburg: Signum. [Online resource; URL: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/tlex/>; last access: 2010-09-20].
- Athitsos, Vassilis / Neidle, Carol / Sclaroff, Stan / Nash, Joan / Stefan, Alexandra / Yuan, Quan / Thangali, Ashwin. 2008: The American Sign Language Lexicon Video Dataset. *CVPR 2008 Workshop on Human Communicative Behaviour Analysis*. [Online resource; URL: http://vlm1.uta.edu/~athitsos/publications/athitsos_cvpr4hb2008.pdf; last access: 2010-09-20].
- Báez Montero, Inmaculada C. / Cabeza Pereiro, M. C. 1995: Diseño de un corpus de lengua de señas española, XXV Simposium de la Sociedad Española de Lingüística (Zaragoza, 11-14 de diciembre de 1995).
- Báez Montero, Inmaculada C. / Cabeza Pereiro, M. C. 1999a: Elaboración del corpus de lengua de signos española de la Universidad de Vigo (Taller de Lingüística y Psicolingüística de las lenguas de signos, Coruña, 20-21 de septiembre de 1999).
- Báez Montero, Inmaculada C. / Cabeza Pereiro, M. C. 1999b: Spanish Sign Language Project at the University of Vigo. (Poster beim Gesture Workshop 1999, Gif-sur-Yvette, France, 17.-19.3.1999).
- Balvet, Antonio / Courtin, Cyril / Boutet, Dominique / Cuxac, Christian / Fusellier-Souza, Ivani / Garcia, Brigitte / L'Huillier, Marie-Thérèse / Sallandre, Marie-Anne. 2010: The Creagest Project: a Digitized and Annotated Corpus for French Sign Language (LSF) and Natural Gestural Languages. In: Dreuw, Philippe / Efthimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Johnston, Trevor / Martínez Ruiz, Gregorio / Schembri, Adam (eds.). *LREC 2010 Workshop Proceedings. 4th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Corpora and Sign Language Technologies*, 469-475.
- Bergman, Brita / Mesch, Johanna. 2004: ECHO data set for Swedish Sign Language (SSL). Stockholm: University of Stockholm. [Online resource; URL: <http://www.let.ru.nl/sign-lang/echo/data.html>; last access: 2010-09-20].

References

- Boyes Braem, Penny. 1995: Eine Untersuchung über den Einfluss des Erwerbsalters auf die in der deutsch-sprachigen Schweiz verwendeten Formen von Gebärdensprache. Zürich: VUGS.
- Boyes Braem, Penny. 1999: Rhythmic temporal patterns in the signing of early and late learners of German Swiss Sign Language. In: Sandler, Wendy / Nespors, Marina (eds.). Special issue on prosody in spoken and signed languages. *Language and Speech* 42, 2/3, 177-208.
- Boyes Braem, Penny. 2001a: A multimedia bilingual database for the lexicon of Swiss German Sign Language. In: *Sign Language & Linguistics* 4, 1/2, 133-143.
- Boyes Braem, Penny. 2001b: Sign language text transcription and analyses using 'Microsoft Excel'. In: *Sign Language & Linguistics* 4, 1/2, 241-250.
- Christliches Gebärdenlexikon mit Bibeltexten in der Deutschschweizerischen Gebärdensprache. 2005. Zürich: GS-Media/Schweizerischer Gehörlosenbund.
- Crasborn, Onno / Kooij, Els van der / Nonhebel, Annika / Emmerik, Wim. 2004: ECHO data set for Sign Language of the Netherlands (NGT). Nijmegen: Radboud University. [Online resource; URL: <http://www.let.ru.nl/sign-lang/echo/data.html>; last access: 2010-09-20].
- Crasborn, Onno / Mesch, Johanna / Waters, Dafydd / Nonhebel, Annika / Kooij, Els van der / Woll, Bencie / Bergman, Brita. 2007: Sharing sign language data online. Experiences from the ECHO project. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 12, 4, 535-562.
- Crasborn, Onno / Zwitterlood, Inge. 2008a: The Corpus NGT: an online corpus for professionals and laymen. In: Crasborn, Onno / Efthimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Thoutenhoofd, Ernst D. / Zwitterlood, Inge (eds.). *LREC 2008 Workshop Proceedings. W 25: 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora*. Paris: ELRA, 44-49. [Pdf-file online; URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/workshops/W25_Proceedings.pdf; last access: 2010-09-20].
- Crasborn, Onno / Zwitterlood, Inge. 2008b: Annotation of the video data in the Corpus NGT. Nijmegen: Radboud University. [Online resource; URL: http://www.ru.nl/aspx/download.aspx?File=/contents/pages/515436/corpusngt_annotationconventions.pdf&structuur=corpusngtuk; last access: 2010-09-20].
- Crasborn, Onno / Zwitterlood, Inge / Ros, Johan. 2008. Corpus NGT. An open access digital corpus of movies with annotations of Sign Language of the Netherlands. Centre for Language Studies, Radboud University Nijmegen. [Online resource; URL: <http://www.ru.nl/corpusngt/>; last access: 2010-09-20].
- Cuxac, Christian. 2000c: *La langue des Signes Française (LSF). Les voies de l'iconicité*. Paris: Ophrys.
- Dreuw, Philippe / Neidle, Carol / Athitsos, Vassilis / Sclaroff, Stan / Ney, Hermann. 2008: Benchmark Databases for Video-Based Automatic Sign Language Recognition. (Paper eingereicht für die 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC), Morocco, May 2008. [Pdf-file online; URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/pdf/287_paper.pdf; last access: 2010-09-20].
- Ebbinghaus, Horst / Heßmann, Jens. 1996: Signs and words. Accounting for spoken language elements in German Sign Language. In: Edmondson, William H. / Wilbur, Ronnie B. (eds.): *International Review of Sign Linguistics* 1. Mahwah, N. J.: Erlbaum, 23-56.
- Part of: Konrad, Reiner. 2009: Die lexikalische Struktur der DGS im Spiegel empirischer Fachgebärdenlexikographie. Zur Integration der Ikonizität in ein korpusbasiertes Lexikonmodell. Universität Hamburg. [Unveröffentl. Dissertation]. [The lexical structure of German Sign Language (DGS) as mirrored by empirical sign language lexicography of technical terms. A corpus-based lexicon model of DGS taking into account the iconicity of signs. University of Hamburg. [Unpublished dissertation.]]

References

- Ebbinghaus, Horst / Heßmann, Jens. 2001: Sign language as multidimensional communication: Why manual signs, mouthings, and mouth gestures are three different things. In: Boyes Braem, Penny / Sutton-Spence, Rachel (eds.): *The hands are the head of the mouth: The mouth as articulator in sign language*. Hamburg: Signum, 133-151.
- Ebbinghaus, Horst. 1997: *Integration deutscher Wortformen in gebärdensprachliche Äußerungen*. [Unpublished final report for the German Research Foundation (DFG)].
- Gebärdensprachkurs Deutschschweiz, Stufe 4. 2005: Zürich: Schweizerischer Gehörlosenbund/GS-Media.
- Grbić, Nadja (ed.). 2005: *SignLex. Arbeit & Soziales. Fachgebärdenlexikon Deutsch-ÖGS*. Graz: Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. Projekt SignLex. [DVD-ROM].
- Grbić, Nadja (ed.). 2007: *SignLex. Aus- & Weiterbildung. Fachgebärdenlexikon Deutsch-ÖGS*. Graz: Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. Projekt SignLex. [DVD-ROM].
- Grünbichler, Sylvia / Andree, Barbara. 2008: Herausforderungen und Probleme bei der Entwicklung des computerisierten Fachgebärdenlexikons SignLex: Arbeit & Soziales. In: Jesenšek, Vida / Oštir, Alija Lipavic (eds.): *Germanistische Linguistik. Wörterbuch und Übersetzung. 4. Internationales Kolloquium zur Lexikografie und Wörterbuchforschung*. Universität Maribor, 20.- 22. Oktober 2006. Hildesheim: Olms, 82-96.
- Grünbichler, Sylvia / Hofstätter, Karin. 2008: Entwicklung von Fachlexika für die Österreichische Gebärdensprache. Strukturelle, methodische und sprachliche Besonderheiten. In: *Das Zeichen* 79, 286-296.
- Heßmann, Jens. 2001a: *GEHÖRLOS SO! Materialien zur Gebärdensprache*. vol. 1: Grundlagen und Gebärdenspracheverzeichnis; vol. 2: Gebärdensprachtexte. Hamburg: Signum.
- Heßmann, Jens. 2001b: *GEHÖRLOS SO! Materialien zur Gebärdensprache*. Hamburg: Signum. [Video].
- Hong, Sung-Eun. 2001: *Empirische Erhebung zu Klassifikatoren in Koreanischer Gebärdensprache*. Universität Hamburg. [Unveröffentl. Magisterarbeit].
- Hong, Sung-Eun. 2002: *Empirische Erhebung zu Tier-Klassifikatoren in Koreanischer Gebärdensprache*. In: *Das Zeichen* 60, 236-245.
- Hong, Sung-Eun. 2003: *Empirical survey of animal classifiers in Korean Sign Language (KSL)*. In: *Sign Language & Linguistics* 1, 6, 77-99.
- Hong, Sung-Eun. 2008: *Eine empirische Untersuchung zu Kongruenzverben in der Koreanischen Gebärdensprache*. Universität Hamburg [unveröffentl. Dissertation].
- Johnston, Trevor / Schembri, Adam. 2006a: *Australian sign language (Auslan): An introduction to sign language linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Johnston, Trevor. 2008a: *Corpus linguistics and signed languages: no lemmata, no corpus*. In: Crasborn, Onno / Efthimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Thoutenhoofd, Ernst D. / Zwitterlood, Inge (eds.): *LREC 2008 Workshop Proceedings. W 25: 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora*, 82-87. Paris: ELRA. [Pdf-file online; URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/workshops/W25_Proceedings.pdf; last access: 2010-09-20].

References

- Kennedy, Graeme / Arnold, Richard / Dugdale, Pat / Moskovitz, David. 1998: A dictionary of New Zealand Sign Language. Auckland: Auckland University Press.
- Kennedy, Graeme. 1996: Designing a dictionary of New Zealand Sign Language. In: Kennedy, Graeme (ed.): Topics in New Zealand Sign Language Studies. Wellington, New Zealand: Victoria University Wellington, 27-48.
- König, Susanne / Langer, Gabriele. 2009: SIGNS FICTION? Ein Wörterbuch DGS – Deutsch wird entwickelt. In: Das Zeichen 81, 82-89.
- Konrad, Reiner / Hanke, Thomas / Schwarz, Arvid / Prillwitz, Siegmund / Bentele, Susanne. 2000: Fachgebärdenlexikon Hauswirtschaft. 2 vol. Hamburg: Signum. [Online resource; URL: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/hlex/>; last access: 2010-09-20].
- Konrad, Reiner / Langer, Gabriele / König, Susanne / Schwarz, Arvid / Hanke, Thomas / Prillwitz, Siegmund (eds.). 2007: Fachgebärdenlexikon Gesundheit und Pflege. 2 vol. Seedorf: Signum. [Online resource; URL: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/glex/>; last access: 2010-09-20].
- Konrad, Reiner / Langer, Gabriele / König, Susanne / Hanke, Thomas / Rathmann, Christian (eds.). 2010: Fachgebärdenlexikon Gärtnerei und Landwirtschaft. 2 vol. Seedorf: Signum. [Online resource; URL: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/galex/>; last access: 2010-09-20].
- Konrad, Reiner / Schwarz, Arvid / König, Susanne / Langer, Gabriele / Hanke, Thomas / Prillwitz, Siegmund. 2003: Fachgebärdenlexikon Sozialarbeit/Sozialpädagogik. Hamburg: Signum. [Online resource; URL: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/slex/>; last access: 2010-09-20].
- Kristoffersen, Jette H. / Niemelä, Janne Boye. 2008: How to describe mouth patterns in the Danish Sign Language Dictionary. In: Quadros, Roncie M. de (ed.): Sign Languages: spinning and unraveling the past, present and future. TISLR 9, forty five papers and three posters from the 9th Theoretical Issues in Sign Language Research Conference, Florianopolis, Brazil, December 2006. Petrópolis/RJ, Brazil: Editora Arara Azul, 230-238. [Pdf-file online; URL: <http://www.editora-arara-azul.com.br/ebooks/catalogo/complete.pdf>; last access: 2010-09-20].
- Leeson, Lorraine / Nolan, Brian. 2008: Digital Deployment of the Signs of Ireland Corpus in Elearning. In: Crasborn, Onno / Efthimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Thoutenhoofd, Ernst D. / Zwitserlood, Inge (eds.): LREC 2008 Workshop Proceedings. W 25: 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora. Paris: ELRA, 112-122. [Pdf-file online, URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/workshops/W25_Proceedings.pdf; last access: 2010-09-20].
- Leeson, Lorraine / Saeed, John / Leonard, Cormac / Macduff, Alison / Byrne-Dunne, Deirdre. 2006: Moving Heads and Moving Hands: Developing a Digital Corpus of Irish Sign Language: The 'Signs of Ireland' Corpus Development Project. Paper presented at the IT&T conference, Carlow Institute of Technology, 25-26 October 2006. In: TecNet, 33-43.
- Leeson, Lorraine. 2008: Quantum Leap - Leveraging the Signs of Ireland Digital Corpus in Irish Sign Language/English Interpreter Training. In: The Sign Language Translator and Interpreter 2, 2, 149-176.
- LS-COLIN. 2002: Rapport de fin de recherche. Projet n°: LACO 39: Langues des signes: analyseurs privilégiés de la faculté de langage. Apports croisés d'études linguistiques, Part of: Konrad, Reiner. 2009: Die lexikalische Struktur der DGS im Spiegel empirischer Fachgebärdenlexikographie. Zur Integration der Ikonizität in ein korpusbasiertes Lexikonmodell. Universität Hamburg. [Unveröffentl. Dissertation]. [The lexical structure of German Sign Language (DGS) as mirrored by empirical sign language lexicography of technical terms. A corpus-based lexicon model of DGS taking into account the iconicity of signs. University of Hamburg. [Unpublished dissertation.]]

References

- cognitives et informatiques (traitement et analyse d'image) autour de l'iconicité et de l'utilisation de l'espace. [Pdf-file online; URL: http://www.irit.fr/ACTIVITES/EQ_TCI/EQUIPE/dalle/cognitive/rapportLSColin.pdf; last access: 2010-09-20].
- Lucas, Ceil / Bayley, Robert / Valli, Clayton. 2001a: Sociolinguistic Variation in American Sign Language. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- MacLaughlin, Dawn / Neidle, Carol / Greenfield, David. 2000: SignStream™ User's Guide, Version 2.0. American Sign Language Linguistic Research Project Report No. 9. Boston, MA: Boston University. [Pdf-file online; URL: <http://www.bu.edu/asllrp/asllrpr9.pdf>; last access: 2010-09-20].
- Mayer, Mercer. 1969: Frog, where are you? New York: Dial Press.
- Neidle, Carol / Sclaroff, Stan / Athitsos, Vassilis. 2001: SignStream™: A Tool for Linguistic and Computer Vision Research on Visual-Gestural Language Data. In: Behavior Research Methods, Instruments, and Computers 33, 3, 311-320.
- Neidle, Carol. [without year]: Resources for the study of visual language data: SignStream software for linguistic annotation and analysis of digital video and an annotated ASL corpus. [Pdf-file online; URL: <http://www.bu.edu/linguistics/UG/lfg-demo.pdf>; last access: 2010-09-20].
- Neidle, Carol. 2001: SignStream™: A Database Tool for Research on Visual-Gestural Language. In: Sign Language & Linguistics 4, 1/2, 203-214.
- Neidle, Carol. 2002: SignStream™ Annotation: Conventions used for the American Sign Language Linguistic Research Project. (American Sign Language Linguistic Research Project. Report No. 11). Boston University. [Pdf-file online; URL: <http://www.bu.edu/asllrp/asllrpr11.pdf>; last access: 2010-09-20].
- Neidle, Carol. 2007: SignStream™ Annotation: Addendum to Conventions used for the American Sign Language Linguistic Research Project. (American Sign Language Linguistic Research Project. Report No. 13). Boston University. [Pdf-file online; URL: <http://www.bu.edu/asllrp/asllrpr13.pdf>; last access: 2010-09-20].
- Nishio, Rie / Hong, Sung-Eun / König, Susanne / Konrad, Reiner / Langer, Gabriele / Hanke, Thomas / Rathmann, Christian. 2010: Elicitation methods in the DGS (German Sign Language) Corpus Project. In: Dreuw, Philippe / Efthimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Johnston, Trevor / Martínez Ruiz, Gregorio / Schembri, Adam (eds.). LREC 2010 Workshop Proceedings. 4th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Corpora and Sign Language Technologies, 178-185.
- Nonhebel, Annika / Crasborn, Onno / Kooij, Els van der. 2004a: Sign language transcription conventions for the ECHO project. Version 9, 20 Jan. 2004. Nijmegen: Radboud University. [Manuscript].
- Ormel, Ellen / Crasborn, Onno / van der Kooij, Els / van Dijken, Lianne / Nauta, Yassine Ellen / Forster, Jens / Stein, Daniel. 2010: Glossing a multi-purpose sign language corpus. In: Dreuw, Philippe / Efthimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Johnston, Trevor / Martínez Ruiz, Gregorio / Schembri, Adam (eds.). LREC 2010 Workshop Proceedings. 4th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Corpora and Sign Language Technologies, 186-191.

References

- Prillwitz, Siegmund / Hanke, Thomas / König, Susanne / Konrad, Reiner / Langer, Gabriele / Schwarz, Arvid. 2008: DGS Corpus Project – Development of a Corpus Based Electronic Dictionary German Sign Language/German. In: Crasborn, Onno / Eftimiou, Eleni / Hanke, Thomas / Thoutenhoofd, Ernst D. / Zwitserlood, Inge (eds.). LREC 2008 Workshop Proceedings. W 25: 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Construction and Exploitation of Sign Language Corpora, 159-164. [Pdf-file online; URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/workshops/W25_Proceedings.pdf; last access: 2010-09-20].
- Sallandre, Marie-Anne. 2003a: Les unités du discours en Langue des Signes Française. Tentative de catégorisation dans le cadre d'une grammaire de l'iconicité. 2 vol. Paris: Université Paris 8. [Unpublished dissertation. Pdf-files online; URL: <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00185376/en/>; last access: 2010-09-20].
- Schembri, Adam / Johnston, Trevor. 2004: Sociolinguistic variation in Auslan (Australian Sign Language). A research project in progress. In: Deaf Worlds, 20, 1, 78-90.
- Troelsgård, Thomas / Kristoffersen, Jette H. 2008: An Electronic dictionary of Danish Sign Language. In: Quadros, Roncie M. de (ed.): Sign Languages: spinning and unraveling the past, present and future. TISLR 9, forty five papers and three posters from the 9th Theoretical Issues in Sign Language Research Conference, Florianopolis, Brazil, December 2006. Petrópolis/RJ, Brazil: Editora Arara Azul, 652-663. [Pdf-file online; URL: <http://www.editora-arara-azul.com.br/ebooks/catalogo/complete.pdf>; last access: 2010-09-20].
- Valli, Clayton / Lucas, Ceil / Mulrooney, Kirstin J. 2005: Linguistics of American Sign Language. An Introduction. New 4th ed. Washington, DC: Gallaudet University Press. [Book with DVD-ROM].
- Volterra, Virginia, Laudanna, A. / Corazza, / Radutzky, E. / Natale, F. 1984: Italian Sign Language: the order of elements in the declarative sentence. In F. Loncke (ed.): Recent Research on European Sign Languages. Lisse: Svets and Zeitlinger, 19-48.
- Woll, Bencie / Sutton-Spence, Rachel / Waters, D. 2004: ECHO data set for British Sign Language (BSL). London: City University. [Online resource; URL: <http://www.let.ru.nl/sign-lang/echo/data.html>; last access: 2010-09-20]